

ЛИНГВОТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИСТОРИКО-ГРАММАТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В ГЕРМАНИИ И РОССИИ XVIII ВЕКА (К ПОСТАНОВКЕ ВОПРОСА)

Ключевые слова: лингвистическая типология, грамматика, текст, дискурс, немецкий язык, русский язык, XVIII в.

В статье под лингвотипологическими характеристиками грамматических текстов понимаются разнообразные признаки специальных описаний, представленные в двух, в хронологическом плане развивающихся параллельно, историко-грамматических дискурсов в Германии и России XVIII века и манифестирующие данный класс текстов как речевые произведения, обладающие сходными структурными и функциональными чертами.

K. A. FILIPPOV

St. Petersburg State University

LINGUISTIC AND TYPOLOGICAL CHARACTERISTICS OF HISTORIC-GRAMMATICAL DISCOURSE IN 18TH CENTURY GERMANY AND RUSSIA (PROBLEM FORMULATION)

Keywords: linguistic typology, grammar, text, discourse, German language, Russian language, 18th century

The article treats linguistic and typological characteristics of grammar texts as various features of special descriptions composed within 18th century German and Russian historic-grammatical discourses (chronologically parallel). The features in question characterize texts of this class as sharing similar structural and functional traits.

Настоящая статья может рассматриваться как предварительные заметки к вопросу о лингвотипологических характеристиках историко-грамматического дискурса в Германии и России XVIII века. В данном случае автор не ставит перед собой масштабную задачу сопоставления грамматики немецкого и русского языков XVIII века, потому что это с неизбежностью предполагало бы рассмотрение всей совокупности явлений, составляющих немецкий и русский языки. Цель настоящего исследования — наметить подходы к описанию лингвотипологических черт историко-грамматического дискурса в Германии и России XVIII века.

1. Лингвистическая типология как способ описания языковых фактов. Как известно, «типологические исследования принадлежат к наиболее обобщенному уровню описания языка» [1, с. 187]. Поэтому для достижения поставленной цели воспользуемся двумя общими понятиями, лежащими в основе изучения сопоставляемых феноменов, — понятиями «тип» и «типология». В «Современном словаре иностранных слов» (2014) содержатся следующие определения этих понятий: «**ТИП**, м. (фр. *type* < греч. *typos* отпечаток, форма, образец). 1. Форма, вид чего-л., обладающие определенными признаками» [2, с. 341], «**ТИПОЛОГИЯ** — это «классификация, представляющая соотношение между разными типами предметов, явлений» [2, с. 342]. Таким образом, в качестве сопоставляемых феноменов могут рассматриваться не только факты немецкого и русского языков, но и тексты, обладающие определенными типологическими характеристиками, в частности, содержащие грамматическое описание сопоставляемых языков.

В новейшей немецкой лингвистике в качестве первого среди основных признаков текста ученые называют принадлежность к какому-либо типу текста (ср.: „*Texte sind selbstreferenziell, d.h. sie signalisieren ihre eigene Textsorte*“) [3, S. 190]. Б. Потье обращает внимание на две стороны типологических исследований: «Типология в первую очередь носит описательный характер и во вторую очередь — сравнительный. Её задача — выявление наиважнейших особенностей языковой деятельности» [1, с. 187]. Аналогичного мнения придерживается Э. Косериу, считающий, что «собственно сравнение можно производить лишь после описания» [4, с. 71].

В нашем случае описание и сопоставление касается двух разных, в хронологическом плане развивающихся параллельно, историко-грамматических дискурсов как разновидностей более общих научных дискурсов в Германии и России XVIII века.

Среди множества определений дискурса выберем одно, наиболее точно отвечающее смыслу настоящего исследования. По мнению В. Хайнеманна, (W. Heinemann) дискурс представляет собой своеобразное «транстекстовое единство» (*transtextuelle Einheit*) или совокупность текстов, соотнесенных друг с другом на основе общих семантико-тематических, прагматических и когнитивных отношений [5, S. 40]. В этой связи уместно привести мнение ещё одного из известных современных специалистов в области теории дискурса Д. Буссе:

«Linguistisch-methodisch gesehen sind Diskurse präsent als überlieferte Texte und Textmengen (oder technischer ausgedrückt: als Textkorpora). Ob eine bestimmte Textmenge als zugehörig zu einem Diskurs X oder Diskurs Y aufgefasst wird, ist daher immer Ergebnis von objekt-konstituierenden Akten der wissenschaftlichen Beobachter und Analytiker. Im idealen Fall ergeben sich aus Inhalten der fraglichen Textmengen Indizien dafür, dass ein diskursiver Zusammenhang auch von den Text-Akteuren als solcher gesehen wurde» [6, S. 148].

При выборе грамматических текстов в качестве репрезентантов историко-грамматического дискурса Германии и России XVIII в. необходимо учитывать также обстоятельство, на которое указывает Э. Косериу:

«...Тексты обладают своими традициями, которые отнюдь не совпадают с традициями соответствующих языков. Определенные тексты в одной человеческой общности могут быть употребительными, а в другой вообще отсутствовать. Некоторые языковые приемы могут быть характерными в определенной текстовой традиции для текстов определенных видов» [4, с. 77–78].

2. Место грамматических текстов в системе форм речевого высказывания. Вопрос о месте грамматических текстов в системе форм речевого высказывания с неизбежностью влечет за собой филогенетическую проблему разграничения научных и учебных текстов. В этой связи целесообразно привести мнение Исидора Севильского, который свой знаменитый, состоящий из десяти книг трактат «Этимологии», начинает с разъяснения связи между наукой и учением. Ср.:

«Наука имя (disciplina) получила от научения (discendo), потому что она также может называться и знанием (scientia). Ведь «знать» (scire) произошло от «учиться» (discere), ибо никто из нас (ничего) не знает, если не учится. А иначе она названа наукою, ибо всему учит (discitur plena)» [7, с. 7].

В известной типологии речевых жанров В.Г. Адмони учебные тексты нашли свое место в одном из подклассов утилитарных текстов, а именно среди научных текстов; ср.: «К научным текстам, с разной степенью углубления в науку, принадлежат и учебники, из которых в антично-европейской традиции особую роль сыграли учебники грамматики» [8, с. 106]. Тем самым В.Г. Адмони, с одной

стороны, обращает внимание на двойственность природы учебных текстов, в которых наличествует не только образовательный, но и исследовательский компонент, а с другой стороны, отмечает особую роль грамматических описаний в истории европейской науки.

Похожую точку зрения высказывают С. В. Чебанов и Г. Я. Мартыненко, специально останавливаясь на статусе учебных текстов в своей типологии описаний, основанной на выделении функций языка (в понимании Р. Якобсона). По мнению петербургских ученых, учебные описания занимают промежуточное положение между научными, техническими, официально-деловыми и быденными описаниями на том основании, что «содержание обучения сопряжено с реализацией референтной, фатической, экспрессивной и даже поэтической функций» [9, с. 65].

Применительно к научному (а точнее, историко-грамматическому) дискурсу XVIII века, о котором идет речь в настоящем исследовании, можно усмотреть связь между наукой и учением в словарных статьях «Полного немецко-русского словаря» (*Vollständiges Deutsch-Russisches Lexicon*), опубликованного в самом конце XVIII века в Петербурге (1798) и построенного по принципам одного из самых известных немецких справочников того времени — «Грамматико-критического словаря немецкого языка» Иоганна Кристофа Аделунга. Данное обстоятельство нашло свое отражение в названии словаря, ср.: *Vollständiges Deutsch-Russisches Lexicon, nach dem grossen grammattikalisch-kritischen Wörterbuche des Herrn Adelung ausgearbeitet* [10; 11].

В этом словаре содержится трактовка терминов, имеющих важное значение для настоящего исследования. В словарной статье *die Lehre* прямо говорится о связи учения с наукой, причем только во втором значении этого слова: «**die Lehre**, ... II). В дальнейшем значении: 1) предложение какой истины: а) наука, наставление...; б) учение, толк...; с) учение, наука» [10, S. 1003–1004]. В пункте с) приведенной выше цитаты в качестве одного из примеров приводится слово *die Sprachlehre*, эквивалентом которого в русском языке выступает термин *грамматика* [10, S. 1004]. Соответственно слово *das Lehrbuch* переводится буквально, как «учебная книга» [10, S. 1003]. Здесь же приведены ещё два понятия, представленные в немецкой грамматической традиции XVIII века, и соответствующие русскому термину «грамматика», а именно: *die Grammatik* = «грамматика»

[10, S. 714], и *die Sprachkunst* = «грамматические правила, грамматика» [11, S. 541]. Представленные выше немецкие наименования грамматики, а именно, *Grammatik*, *Sprachkunst* и *Sprachlehre* можно обнаружить в названиях грамматических текстов как в Германии, так и в России XVIII века. (см. ниже).

3. Грамматические тексты в научном дискурсе в Германии и России XVIII века. При выявлении характерных лингвотипологических черт грамматических описаний необходимо учитывать некоторые обстоятельства, обусловленные социолингвистической и языковой ситуацией в Германии и России XVIII века.

Вплоть до середины века значительная часть научной литературы в Германии публиковалась на латинском языке. По этой причине авторам учебников по грамматике немецкого языка приходилось прибегать как к немецким словарным ресурсам, так и к традиционной латинской терминологии. Следование латинской традиции в композиции, определении номенклатуры частей речи, интерпретации грамматических понятий, описании грамматических форм и тому подобном характерно для многих учебников грамматики немецкого языка того времени.

Авторами наиболее известных грамматических концепций в Германии XVIII века являются два выдающихся немецких просветителя — Иоганн Кристоф Готшед и Иоганн Кристофа Аделунг. Учебники по грамматике немецкого языка И. К. Готшеда «*Grundlebung einer deutschen Sprachkunst*» (1748) [12] и И. К. Аделунга «*Umständliches Lehrgebäude der deutschen Sprache*» (1782) [13, 14] определили направления дальнейшего развития грамматической науки в Германии XVIII века.

В современной немецкой грамматикографии Готшед представлен как «самый успешный и влиятельный грамматист и языковед эпохи» (*der wirkungsgeschichtlich erfolgreichste Grammatiker und Sprachlehrer der Epoche*) [15, S. 616]. Что касается достижений Аделунга в области грамматики, то видный немецкий лингвист П. Ауэр, подчеркивая нормирующий характер двухтомной грамматики Аделунга, одновременно обращает внимание на ее значимость в период становления нормативного немецкого языка. По словам П. Ауэра, в первых нормативных грамматиках немецкого языка ещё отсутствует описание грамматического строя, «как оно есть» (*Ist-Zustand*), но имеется четкое предписание, «как это должно быть» (*Soll-Zustand*) [16, S. 24].

Список грамматических трудов Готшеда и Аделунга как материал для выявления лингвотипологических характеристик историко-грамматического дискурса в Германии XVIII в. см. в работах [12, 13, 14, 17, 18, 19, 20].

Положение грамматических описаний в России хорошо иллюстрирует следующая цитата из статьи двух известных исследователей русского языка XVIII века В. Живова (Россия) и Г. Кайперта (Германия):

«Одна из основных трудностей, тяготивших строителей нового литературного языка, состояла в размежевании русского и церковнославянского, потому что только в этом случае мог образоваться самостоятельный национальный язык, схожий с новыми литературными языками Европы — церковнославянский при этом воспринимался по аналогии с латынью, и процесс эмансипации русского от церковнославянского должен был идти по тому же пути, по которому следовали французский и итальянский, освобождаясь от латинского наследия» [21, с. 3].

В качестве небольшого примера трудностей, с которыми сталкивались создатели грамматик на русском языке, можно сравнить начальные строки двух грамматик немецкого языка, появившихся в России в разное время. В «Немецкой грамматике» Мартина Шванвитца (1730), изданной в виде параллельного текста на немецком и русском языках [22], содержится следующее определение грамматики; ср. нем. «*Die Grammatica ist eine Kunst, rein zu reden und recht zu schreiben*» [22]; рус. «Грамматика есть художество право глаголати и писати». В «Немецкой грамматике» Фр. Гельтергофа (1770) с разницей в 40 лет определение грамматики имеет вид, более соответствующий нормам современного литературного языка; ср.: «Грамматика есть наука, показывающая правильное писание и чистое слов произношение» (цитата приводится по изданию 1784 года) [23].

Необходимо заметить, что по данным К. Кох (K. Koch), грамматики немецкого языка занимали незначительное место в общем массиве учебной литературы по немецкому языку, издававшейся в России XVIII века. При общем количестве 108 наименований пособий по изучению немецкого языка (словарей, разговорников, сборников текстов для чтения и пр.) насчитывалось 13 учебни-

ков по грамматике немецкого языка (причем на первую половину XVIII века приходится всего три, а на вторую половину уже десять наименований) [24, S. 269].

Появление немецких грамматик в России XVIII века обусловливается особой ролью, которую немецкий язык играл в российском обществе того времени. Самыми простыми способами удовлетворения потребностей общества в учебной литературе были создание учебников немецкого языка преподавателями российских учебных заведений, например, составление двуязычной «Немецкой грамматики» учителем академической гимназии М. Шванвитцем (см. [22]) или адаптация к восприятию российским читателем хорошо зарекомендовавших себя в Германии немецких грамматик (см., например, «Готшедову немецкую грамматику» И. М. Греча (1760) [25] как переработку немецкой грамматики И. К. Готшеда [12].

При подготовке учебников авторы стремились использовать разнообразные метаязыковые включения для разъяснения российской аудитории применяемых терминов и грамматических правил. Как известно, метатекстовые компоненты играют важную роль в понимании текста, они вносят дополнительный смысл в его содержание, организуют внутреннюю структуру, выявляют соотношение отдельных частей внутри текста и взаимодействие с другими текстами.

В результате проведенного анализа терминологических особенностей «Немецкой грамматики» М. Шванвитца (о которой уже шла речь выше) немецкий ученый Г. Кайперт приходит к выводу об исключительной важности изучения учебников по грамматике немецкого и других иностранных языков для правильного представления истории формирования русской лингвистической терминологии. Ср.:

„Alle diese Beispiele zeigen natürlich schlagend, daß man die Geschichte der sprachwissenschaftlichen Terminologie des Russischen nicht angemessen verstehen kann, wenn man die Grammatiken für den Fremdsprachenunterricht weiterhin ausklammert, wie das bisher leider allzu häufig geschehen ist“ [26, S.].

Особое место в ряду грамматических текстов на русском языке занимает «Российская грамматика» М. В. Ломоносова. Наш интерес к этому грамматическому тексту вполне оправдан, если учесть ко всему прочему также тот факт, что в лингвистическом обороте

находится прижизненный перевод «Российской грамматики» на немецкий язык, выполненный архивариусом Лоренцем Стафенгагеном «под смотрением» самого Ломоносова. В «Отчете о завершенных и незавершенных научных и литературных работах» за 1764 год первым пунктом пятого раздела значится следующая запись М. В. Ломоносова: «Сочинил «Российскую грамматику», которая и на немецкий язык переведенная, печатается под моим смотрением» [27, с. 400].

Список грамматических трудов как материал для выявления лингвотипологических характеристик историко-грамматического дискурса в России XVIII века см. в работах [19, 21, 22, 25, 26].

4. Вместо заключения. Параметры лингвотипологического сопоставления грамматических текстов. В качестве методологической основы лингвотипологического анализа грамматических текстов целесообразно воспользоваться концепцией специалистов в области прикладной лингвистики С. В. Чебанова и Г. Я. Мартыненко, представивших оригинальную типологию описаний, включающую в себя три группы аспектов: А. Аспекты организации описания как текста; Б. Аспекты, характеризующие специфику языка описания; В. Аспекты, характеризующие специфику референтной ситуации. Общее количество предлагаемых параметров описания составляет 40 наименований (подробнее см.: [9, с. 64–66]).

Для иллюстрации действенности параметров, представленных в классификации Чебанова — Мартыненко, достаточно обратиться к тексту настоящей статьи и сопоставить с перечнем петербургских ученых. Рамки статьи не позволяют подробно остановиться на всех аспектах описания текстов, которые можно использовать при лингвотипологическом анализе материала исследования. Ниже дается краткая характеристика только трех признаков описания (одному признаку из каждой группы) как иллюстрация предлагаемого подхода.

А. Аспекты организации описания как текста (1–9). В этой группе под номером 3 фигурирует аспект «жанр описания», предусматривающий разграничение научных, технических, официально-деловых, обыденных и художественных описаний. Особое место в данном аспекте описания уделяется учебным текстам, которые сочетают в себе признаки различных описаний (подробнее см. с. 84 настоящей статьи).

Б. Аспекты, характеризующие специфику языка описания (10–24). При обсуждении грамматических текстов, служащих материалом лингвотипологического исследования, был затронут вопрос о характере грамматических текстов XVIII века (см. с. 82), что отражено в п. 18 «модальная отнесенность описания», предполагающим разграничение констатирующих (дескриптивных) и предписывающих (прескриптивных) описаний.

В. Аспекты, характеризующие специфику референтной ситуации (25–40). Последним 40-м пунктом предусматривается отношение описания к определенной предметной области (математике, физике, биологии, ...транспорту, ...беллетристике и т.п. Этот аспект описания достаточно подробно представлен как в названии, так и содержании статьи.

Таким образом, классификация признаков Чебанова — Мартыненко [9] может служить основой для описания и сопоставления текстов в историко-грамматическом дискурсе Германии и России XVIII века. Эти семиотические параметры охватывают такие отличительные черты текстов, как метаязык грамматического описания, композиция материала, определение номенклатуры частей речи, лингвистическая интерпретация грамматических понятий, описание грамматических форм и грамматических значений, способ подачи иллюстративного материала и так далее, что позволяет выявить лингвотипологические характеристики грамматических описаний, представленные в учебной литературе Германии и России XVIII века и манифестирующие данный класс как тексты, обладающие сходными структурными и функциональными чертами.

Литература

1. *Потье, Б.* Типология // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика / пер., сост. В. П. Нерознака; общ. ред. и вступ. ст. В. Г. Гака. М.: Прогресс, 1989. С. 187–204.

2. *Крысин, Л. П.* Современный словарь иностранных слов. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2014.

3. *Hilpert, M.* Satz und Text // Sprachwissenschaft. Grammatik — Interaktion — Kognition / hrsg. von Peter Auer. Stuttgart; Weimar: Verlag J. B. Metzler, 2013. S. 187–216.

4. *Косеруи, Э.* Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение

// Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика: Переводы / сост. В. П. Нерознака; общ. ред. и вступ. ст. В. Г. Гак. М.: Прогресс, 1989. С. 63–81.

5. *Heinemann, W.* Diskurse als Gegenstand des Deutschunterrichts? // *Angewandte Textlinguistik: Perspektiven für den Deutsch- und Fremdsprachenunterricht* / Hrsg. von K. Adamzik, V. Dalmas, J. Engberg, W.-D. Krause, A. Zigler. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2006. S. 37–46.

6. *Busse, D.* Diskurs — Sprache — Gesellschaftliches Wissen. Perspektiven einer Diskursanalyse nach Foucault im Rahmen einer Linguistischen Epistemologie / Hrsg. D. Busse, W. Teubert. *Linguistische Diskursanalyse: neue Perspektiven*. Wiesbaden: Springer, 2013. S. 147–185.

7. *Исидор Севильский.* Этимологии, или Начала. В XX книгах: Семь свободных искусств / пер. с латин., статья, примеч. и указатели Л. А. Харитоновна. СПб.: Евразия, 2006.

8. *Адмони, В. Г.* Система форм речевого высказывания. СПб.: Наука, 1994.

9. *Чебанов, С. В., Мартыненко, Г. Я.* Семиотика описательных текстов: Типологический аспект. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1999.

10. *Vollständiges Deutsch-Russisches Lexicon, nach dem grossen grammattikalisch-kritischen Wörterbuche des Herrn Adelung ausgearbeitet, und mit allen zur vollkommenen Kenntniß der deutschen Sprache nöthigen Phraseologien und Erläuterungen versehen; herausgegeben von einer Gesellschaften von Gelehrten. Erster Band A–L.* St. Petersburg: Kayserliche Buchdruckerey bey J. J. Weitbrecht, 1798.

11. *Vollständiges Deutsch-Russisches Lexicon, nach dem grossen grammattikalisch-kritischen Wörterbuche des Herrn Adelung ausgearbeitet, und mit allen zur vollkommenen Kenntniß der deutschen Sprache nöthigen Phraseologien und Erläuterungen versehen; herausgegeben von einer Gesellschaften von Gelehrten. Zweyter Band M–Z.* St. Petersburg: Kayserliche Buchdruckerey bey J. J. Weitbrecht, 1798.

12. *Gottsched, J. Chr.* Grundlegung einer deutschen Sprachkunst, nach den Mustern der besten Schriftsteller des vorigen und jetztigen Jahrhunderts abgefasst von Johann Christoph Gottscheden. Leipzig: Bernhard Christoph Breitkopf, 1748.

13. *Adelung, J. Chr.* Umständliches Lehrgebäude der deutschen Sprache, zur Erläuterung der Deutschen Sprachlehre für Schulen. Erster Band. Leipzig: Johann Gottlob Immanuel Breitkopf, 1782.

14. *Adelung, J. Chr.* Umständliches Lehrgebäude der deutschen Sprache, zur Erläuterung der Deutschen Sprachlehre für Schulen. Zweyter Band. Leipzig: Johann Gottlob Immanuel Breitkopf, 1782.

15. *Kleine Enzyklopädie — Deutsche Sprache* / hrsg. W. Fleischer, G. Helbig, G. Lerchner. Frankfurt/M.; Berlin; Bern, Bruxells u.a.: Lang, 2001.

16. *Auer, P.* Einleitung // *Sprachwissenschaft. Grammatik — Interaktion* —

Kognition / Hrsg. von Peter Auer. Stuttgart; Weimar: Verlag J. B. Metzler, 2013. S. 1–41.

17. *Adelung, J. Chr.* Deutsche Sprachlehre. Zum Gebrauche der Schulen in den Königlich Preußischen Landen. Berlin: Christian Friedrich Voß und Sohn, 1781.

18. *Gottsched, J. Chr.* Vollständigere und neuerläuterte Deutsche Sprachkunst. Nach den Mustern der besten Schriftsteller des vorigen und itzigen Jahrhunderts abgefasst und bey dieser fünften Auflage merklich verbessert, von Johann Christoph Gottscheden. Leipzig: Bernhard Christoph Breitkopf und Sohn, 1762.

19. *Gottsched, J. Chr.* Kern der Deutschen Sprachkunst, aus der ausführlichen Sprachkunst Herrn Professors Gottscheds, zum Gebrauche der Jugend von ihm selbst ins Kurze gezogen. Leipzig: Bernhard Christoph Breitkopf und Sohn, 1753.

20. *Adelung J. Chr.* Auszug aus der Deutschen Sprachlehre für Schulen Berlin: Christian Friedrich Voß und Sohn, 1781.

21. *Живов, В., Кайнерт Г.* О месте грамматики И.-В. Пауса в развитии русской грамматической традиции: интерпретация взаимоотношений русского и церковнославянского // Вопросы языкознания. 1996. № 6. С. 3–30.

22. *Schwanwitz, M.* Die Teutsche Grammatica, aus unterschiedenen Auctoribus zusammen getragen und der Russischen Jugend zum Besten heraus gegeben von dem Informatore der Teutschen Sprache bey dem St. Petersburgischen Gymnasio. St. Petersburg: Academische Druckerey, 1730.

23. *Гельтергоф, Фр.* Немецкая грамматика, в которой не токмо все части речи или произведение слов, но и синтаксис или сочинение слов, оба надлежащими примерами объяснены, в пользу российского юношества издана учителем немецкого языка в Московском Императорском университете. 3-е изд. М.: Московский университет, 1784.

24. *Koch, K.* Deutsch als Fremdsprache im Rußland des 18. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenlernens in Europa und zu den deutsch-russischen Beziehungen. — Berlin; New York: Walter de Gruiter, 2002.

25. *Греч, И. М.* Готшедова немецкая грамматика, вновь исправленная, и для пользы и употребления российского благородного юношества напечатанная. 2-е изд. С.-Петербург: Морской шляхетский кадетский корпус, 1769.

26. *Keipert, H.* Die Petersburger „Deutsche Grammatica“ und die Anfänge der Russistik in Russland // Studia Slavica in honorem viri doctissimi Olexa Horbatsch. Festgabe zum 65. Geburtstag / Hrsg. von G. Freidhof, P. Kosta und M. Schüttrumpf. Teil 3: Lomonosov und Grammatistische Beschreibung im 18. Jahrhundert. München: Otto Sagner, 1983. S. 77–140.

27. *Ломоносов, М. В.* Отчет о завершенных и незавершенных научных и литературных работах // Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений / АН СССР; [Глав. ред.: С. И. Вавилов, Т. П. Кравец; Редкол.: В. В. Виноградов, Б. Д. Греков, А. В. Топчиев, С. Г. Бархударов, А. И. Андреев, Г. П. Блок, Г. А. Князев, В. Л. Ченакал]. Т. 10. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1957. С. 396–411.

28. Ломоносов, М. В. Российская грамматика // Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений / АН СССР; глав. ред.: С. И. Вавилов, Т. П. Кравец; редкол.: В. В. Виноградов, Б. Д. Греков, А. В. Топчиев, С. Г. Бархударов, А. И. Андреев, Г. П. Блок, Г. А. Князев, В. Л. Ченакал]. Т. 7. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1952. С. 389–578.

29. *Lomonosov, M. Russische Grammatick, verfaßet von Herrn Michael Lomonosow; aus dem Russischen übersetzt von Johann Lorenz Stavenhagen.* St. Petersburg: Kayserliche Academie der Wissenschaften, 1764.

References

1. Pottier, B. Tipologiya. [Typology]. *Novoe v zarubezhnoi lingvistike Vyp. XXV. Kontrastivnaia lingvistika* [News in foreign linguistics. Iss. XXV. Contrastive linguistics]. Transl., compil. V. P. Neroznaka; ed. and introductory article V. G. Gak. Moscow, Progress Publ., 1989. S. 187–204. (In Russian)

2. Kryisin, L. P. *Sovremennyi slovar inostrannykh slov* [Modern dictionary of foreign words]. Moscow, AST-PRESS KNIGA, 2014. (In Russian)

3. Hilpert, M. Satz und Text In: *Sprachwissenschaft. Grammatik — Interaktion — Kognition.* Hrsg. von Peter Auer. Stuttgart, Weimar, Verlag J. B. Metzler, 2013. S. 187–216.

4. Coseriu, E. Kontrastivnaia lingvistika i perevod: ikh sootnoshenie [Contrastive linguistics and translation: their ratio]. *Novoe v zarubezhnoi lingvistike. Vyp. XXV. Kontrastivnaia lingvistika* [News in foreign linguistics. Iss. XXV. Contrastive linguistics]: Translations. Compil. V. P. Neroznaka; ed. and introductory article V. G. Gak. Moscow, Progress Publ., 1989, pp. 63–81. (In Russian)

5. Heinemann, W. Diskurse als Gegenstand des Deutschunterrichts? *Angewandte Textlinguistik: Perspektiven für den Deutsch- und Fremdsprachenunterricht.* Hrsg. von K. Adamzik, V. Dalmas, J. Engberg, W.-D. Krause, A. Zigler. Tübingen: Günter Narr, 2006. S. 37–46.

6. Busse, D. Diskurs — Sprache — Gesellschaftliches Wissen. Perspektiven einer Diskursanalyse nach Foucault im Rahmen einer Linguistischen Epistemologie. *Linguistische Diskursanalyse: neue Perspektiven.* Hrsg. D. Busse, W. Teubert. Wiesbaden: Springer, 2013. S. 147–185.

7. Isidor Sevilskiy. *Etimologii, ili Nachala. V XX knigakh: Sem' svobodnykh iskusstv* [The Etymology, or Beginnings. In XX books: The Seven Liberal Arts]. Transl. from latin., article, notes and indexes L. A. Haritonov. St. Petersburg, Evrazia Publ., 2006. (In Russian)

8. Admoni, V. G. *Sistema form rechevogo vyskazyvaniia* [The system of forms of a speech utterance]. St. Petesburg, Nauka Publ., 1994. (In Russian)

9. Chebanov, S. V., Martynenko, G. Ya. *Semiotika opisatel'nykh tekstov: Tipologicheskii aspekt* [Semiotics of descriptive texts: Typological aspect]. St. Petersburg, St. Petersburg University Press, 1999. (In Russian)

10. *Vollständiges Deutsch-Russisches Lexicon, nach dem grossen grammattikalisch-kritischen Wörterbuche des Herrn Adelung ausgearbeitet, und mit allen zur vollkommenen Kenntniß der deutschen Sprache nöthigen Phraseologien und Erläuterungen versehen; herausgegeben von einer Gesellschaften von Gelehrten.* Erster Band A — L. St. Petersburg, Kayserliche Buchdruckerey bey J. J. Weitbrecht, 1798.

11. *Vollständiges Deutsch-Russisches Lexicon, nach dem grossen grammattikalisch-kritischen Wörterbuche des Herrn Adelung ausgearbeitet, und mit allen zur vollkommenen Kenntniß der deutschen Sprache nöthigen Phraseologien und Erläuterungen versehen; herausgegeben von einer Gesellschaften von Gelehrten.* Zweyter Band M — Z. St. Petersburg, Kayserliche Buchdruckerey bey J. J. Weitbrecht, 1798.

12. Gottsched, J. Chr. *Grundlegung einer deutschen Sprachkunst, nach den Mustern der besten Schriftsteller des vorigen und jetzigen Jahrhunderts abgefasst von Johann Christoph Gottscheden.* Leipzig, Bernhard Christoph Breitkopf, 1748.

13. Adelung J. Chr. *Umständliches Lehrgebäude der deutschen Sprache, zur Erläuterung der Deutschen Sprachlehre für Schulen.* Erster Band. Leipzig, Johann Gottlob Immanuel Breitkopf, 1782.

14. Adelung, J. Chr. *Umständliches Lehrgebäude der deutschen Sprache, zur Erläuterung der Deutschen Sprachlehre für Schulen.* Zweyter Band. Leipzig, Johann Gottlob Immanuel Breitkopf, 1782.

15. *Kleine Enzyklopädie — Deutsche Sprache.* Hrsg. W. Fleischer, G. Helbig, G. Lerchner. Frankfurt/M., Berlin, Bern, Bruxells u.a.: Lang, 2001.

16. Auer, P. Einleitung. *Sprachwissenschaft. Grammatik — Interaktion — Kognition.* Hrsg. von Peter Auer. Stuttgart, Weimar, Verlag J. B. Metzler, 2013. S. 1–41.

17. Adelung, J. Chr. *Deutsche Sprachlehre. Zum Gebrauche der Schulen in den Königlich Preußischen Landen.* Berlin, Christian Friedrich Voß und Sohn, 1781.

18. Gottsched, J. Chr. *Vollständigere und neuerläuterte Deutsche Sprachkunst. Nach den Mustern der besten Schriftsteller des vorigen und itzigen Jahrhunderts abgefasst und bey dieser fünften Auflage merklich verbessert, von Johann Christoph Gottscheden.* Leipzig, Bernhard Christoph Breitkopf und Sohn, 1762.

19. Gottsched, J. Chr. *Kern der Deutschen Sprachkunst, aus der ausführlichen Sprachkunst Herrn Professors Gottscheds, zum Gebrauche der Jugend von ihm selbst ins Kurze gezogen.* Leipzig: Bernhard Christoph Breitkopf und Sohn, 1753. 256 S.

20. Adelung, J. Chr. *Auszug aus der Deutschen Sprachlehre für Schulen.* Berlin, Christian Friedrich Voß und Sohn, 1781.

21. Zhivov, V., Keipert, G. O meste grammatiki I.-V. Pausa v razvitii russkoi grammaticheskoi traditsii: interpretatsia vzaimootnosheniq russkogo i tserkovnoslavianskogo [On the place of I.-V. Paus's grammar in the development of the Russian grammatical tradition: interpretation of the relationship between Russian and Church Slavonic]. *Voprosyi iazykoznania* [Problems of Linguistics], 1996, no. 6, pp. 3–30. (In Russian)

22. Schwanwitz, M. *Die Teutsche Grammatica, aus unterschiedenen Auctoribus zusammen getragen und der Russischen Jugend zum Besten heraus gegeben von dem Informatore der Teutschen Sprache bey dem St. Petersburgischen Gymnasio*. St. Petersburg, Academische Druckerey, 1730.

23. Hölterhof, Fr. *Nemetskaia grammatika, v kotoroi ne tokmo vse chasti rechi ili proizvedenie slov, no i sintaksis ili sochinenie slov, oba nadležashchimi primerami ob'iasneny, v pol'zu rossiiskogo iunoshestva izdana uchitelem nemetskogo iazyka v Moskovskom Imperatorskom universitete* [German grammar, in which not only all parts of speech or a word composition, but also the syntax or combination of words, both explained by proper examples, published by a German teacher at Moscow Imperial University in favor of the Russian youth]. 3rd ed. Moscow, Moscow University Publ., 1784. (In Russian)

24. Koch, K. *Deutsch als Fremdsprache im Rußland des 18. Jahrhunderts*. Ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenlernens in Europa und zu den deutsch-russischen Beziehungen. Berlin, New York, Walter de Gruiter, 2002.

25. Grech, I. M. *Gotshedova nemetskaia grammatika, vnov' ispravlennaia, i dlia pol'zy i upotrebleniia rossiiskogo blagorodnogo iunoshestva napechatannaia* [Gotshed's German grammar, newly corrected and printed for the benefit and use of the Russian noble youth]. 2nd ed. St. Petersburg, Morskoi shliakhetskii kadetskii korpus, 1769. (In Russian)

26. Keipert, H. Die Petersburger „Deutsche Grammatica“ und die Anfänge der Russistik in Russland. *Studia Slavica in honorem viri doctissimi Olexa Horbatsch. Festgabe zum 65. Geburtstag*. Hrsg. von G. Freidhof, P. Kosta und M. Schütrumpf. Teil 3: Lomonosov und Grammatische Beschreibung im 18. Jahrhundert. München, Otto Sagner, 1983. S. 77–140.

27. Lomonosov, M. V. *Otchet o zavershennykh i nezavershennykh nauchnykh i literaturnykh rabotakh* [Report on completed and unfinished scientific and literary work]. *Lomonosov M. V. Polnoe sobranie sochinenii* [Complete works]. AN SSSR; [Eds S. I. Vavilov, T. P. Kravets; Redkol.: V. V. Vinogradov, B. A. I. Andreev, G. P. Blok, V. L. Chenakal]. Vol. 10. Moscow, Leningrad, AN SSSR Publ., 1957. 396–411. (In Russian)

28. Lomonosov, M. V. *Rossiyskaia grammatika* [Russian grammar]. *Lomonosov M. V. Polnoe sobranie sochinenii* [Complete works]. AN SSSR; [Eds S. I. Vavilov, T. P. Kravets; editorial board V. V. Vinogradov, B. D. Grekov, A. V. Topchiev, S. G. Barhudarov, A. I. Andreev, G. P. Blok, G. A. Knyazev, V. L. Chenakal], vol. 7. Moscow, Leningrad, AN SSSR Publ., 1952, pp. 389–578. (In Russian)

29. Lomonosov, M. *Rußische Grammatick, verfaßet von Herrn Michael Lomonosow; aus dem Rußischen übersetzt von Johann Lorenz Stavenhagen*. St. Petersburg, Kayserliche Academie der Wissenschaften, 1764.

профессор кафедры немецкой филологии СПбГУ, доктор филологических наук,
Адрес: Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9.

Konstantin A. Filippov

Professor of German Philology Department, St. Petersburg State University.

Doctor of Philological Sciences

Address: 7–9, Universitetskaya emb., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

E-mail: k.filippov@spbu.ru